

21世纪英语沙龙丛书

21st Century English Salon Series

名人

(英汉对照)

(English-Chinese)

编译：李昆岩

掠影



Portraits of
Celebrated Figures

外文出版社

Portraits of
Celebrated Figures
名人掠影

编译 李昆岩
审核 孙汉银

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人掠影/李昆岩编. - 北京:外文出版社,1999. 9
(21 世纪英语沙龙)

ISBN 7-119-02446-9

I. 名… II. 李… III. 名人-生平事迹-世界-英语-语言读物

IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 46825 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

21 世纪英语沙龙丛书

名人掠影

DUSS / 4

作 者 李昆岩

责任编辑 汪长莹

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68326644-2332/2331/2307(编辑部)

(010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(140×203 毫米)

印 数 00001-10000 册

印 张 9

版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02446-9/H·822(外)

定 价 14.00 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

卡尔·马克思说：“外语是人生奋斗的一种武器。”(A foreign language is a weapon in the struggle of life.)英语是世界上应用最广的语言，如果能得心应手地使用这把利器，对于生活在生存竞争日益激烈环境中的国人来说，不啻具有十分重要的意义。然而，许多英语学习者却感觉学习英语太难，有的甚至因此而退却。学习贵在兴趣，学英语重在模仿和坚持，只要掌握一些有效的学习方法，比如广泛大量阅读、朗读英语材料，不断进行听力、英汉互译训练等，是可以增加学习兴趣、提高学习效果的。

我们本着为具有中级英语水平的英语爱好者提供一套进一步提高英语实力的实用型丛书之目的，邀请中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院等单位的部分专家学者，编写了《21世纪英语沙龙丛书》，一套八册，即《名言荟萃》、《笑话集锦》、《名人轶事》、《寓言世界》、《妙语拾趣》、《生活小品文》、《西方风情录》、《名人掠影》。每册由一定数量的相应内容文章/名言组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主，兼顾句式、语法。

《名言荟萃》中的名言出自600余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等31个方面，书中名言大都是我们学习、工作、生活中常被引用的，其中部分嘉言隽语则是首次与读者见面。

《笑话集锦》集中了计算机、求职者、师生、律师等15个方面的200多个捧腹笑话，内容新颖，具有强烈的时代感和生活气息。

《名人轶事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等100多位名

人的不大见于正式文献的轶闻趣事,名人的魅力跃然纸上。

《寓言世界》汇集了近百篇各类精彩寓言,有助于您在寓学于乐中感悟人生哲理,启迪智慧火花。

《妙语拾趣》记录了许多位身在英语国家的华人,因对英语理解不透而产生的歧义,闹出的种种误会,有助于您更准确地把握一些英语中俚语、习语、成语等的含义。

《生活小品文》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文,隽永的故事娓娓道来,让您不忍释卷。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等6个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情。

《名人掠影》从不同角度勾勒了科学家、企业家、运动员、演员等10余个行业的34位名人风采,从一个侧面揭示出他们生活的丰富多彩。

本丛书突出趣味隽永、精要新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量,也可以咏读华章亮段和点睛妙笔,在潜移默化中,还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《21世纪英语沙龙丛书》能在广大的英语爱好者中遇见知音,成为您的好朋友、好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marcano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议,在此一并致谢。

由于编者经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在该套丛书的其他册编写和再版时,予以完善。

编者的话

亲爱的读者朋友,您对学习英语感兴趣吗?您想了解中外名人的冰川一角吗?您想学习如何翻译英语文章吗?当您坐在家中松软的沙发上,泡上一杯香浓的咖啡并翻阅此书时,您会发现名人掠影这本书是……

涵盖面广:本书在选取文章的创作时间上,注重以近期现代英文文体为主,保持了英文的精彩、流畅段落,并注意了文章的难易程度,确保了文章的时代特色。

古今中外名人:在学习语言的同时,了解一些名人的生活片段,帮助读者体会一下名人的成功之路或生活经历,从而达到借鉴与吸收的目的。本书所收集的三十多位中外各个时期的名人故事,尽可能地涉及到体育、文艺、影视、科学、医学、建筑及政治领域,以满足读者不同品位的需要。

注释详实:为了帮助读者更好地理解原文,除了对原文进行了忠实、通顺的翻译之外,对每篇文章都做了详细、具体的解释。同时,对一些重点、难点的注释又补充了适当的例句,以便读者更好地记忆和理解。

俗话说:“开卷皆有益”。在步入新世纪的今天,熟练地掌握一门外语已势在必行,愿我的努力能使广大读者在英语学习中更上一层楼。也欢迎大家批评指正。

李昆岩
一九九九年十二月
于北京

Contents

目 录

1. A New Toy for Curie's Daughter 居里女儿的新玩具	3
2. Whatever Love Means — Diana 爱就是一切——黛安娜	11
3. A Woman Billiardist — Allison Fisher 一位女台球手——埃里森·费希尔	19
4. For Blooming in Wards — Nightingale 只为病房鲜花开——南丁格尔	27
5. An Unusual Architect — Ieoh Ming Pei 非凡的建筑师——贝聿铭	35
6. Bill Gates in His Childhood 童年的比尔·盖茨	43
7. Charlie Chaplin's <i>The Kid</i> 查理·卓别林的“寻子遇仙记”	51
8. About the Fields — Maradona 球场内外的马拉多纳	59
9. Freud's Discovery 弗洛伊德的发现	67
10. How to Act 007 — Sean Connery 如何饰演 007——肖恩·康纳利	75
11. I Live Entirely in My Music — Beethoven 我沉醉在音乐中——贝多芬	83
12. Inside the White House — Clinton 白宫里的克林顿	91
13. Gift for Music — Leonard Bernstein 音乐天才——伦纳德·伯恩斯坦	99

14. Machine Mad — Henry Ford
机械迷——亨利·福特 107
15. Madonna Makes a Mother
要做母亲的麦当娜 115
16. Marilyn Monroe's Final Days
玛丽莲·梦露的最后时刻 123
17. Mark Twain In Hannibal
马克·吐温在汉尼堡 131
18. My First Time in Philadelphia — Benjamin Franklin
初到费城——本杰明·富兰克林 139
19. Paul II in Rome
保罗二世在罗马 147
20. Samaranch Faces Up to Scandals
正视丑闻的萨马兰奇 155
21. Standing For Freedom — Madeleine Albright
为了自由的玛德琳·奥尔布赖特 163
22. Thank You, Ronald Reagan
感谢您, 罗纳德·里根 171
23. The Firm Helen Keller
坚强的海伦·凯勒 179
24. The God in Youth — Jordan
少年天才——乔丹 187
25. An Impressionist — Vincent Van Gogh
印象派大师——文森特·凡高 195
26. The Life for Equality — Martin Luther King
追求平等的马丁·路德·金 203
27. The Rush Hour of Jackie Chan
成龙的尖峰时刻 211
28. The Warders and Me — Nelson Mandela
我与狱吏——纳尔逊·曼德拉 219
29. The Youngest Tennis Champion — Martina Hingis
最年轻的网球冠军——玛蒂娜·辛吉斯 227

30. Thomas Edison In Brokton
托马斯·爱迪生在布隆克顿 235
31. To the Top — Fidel Ramos
迈向顶峰——费德尔·拉莫斯 243
32. The Unforgettable "Doc" Edgerton
令人难忘的“博士”埃哲顿 251
33. The Mask Forever — Jim Carrey
永远的面具——金·凯利 259
34. Winston Churchill: His Other Life
温斯顿·丘吉尔:生活侧记 267



1

*A New Toy for
Curie's Daughter*

居里女儿的新玩具



Marie Curie (1867 - 1934),
outstanding French chemist
and physicist. The first
scientist in the world to win
Nobel Prize twice. She was
not only a noble hearted wom-
an, but also a patriot. She
loved her career and family
better than money.

玛丽·居里 (1867-1934), 法
国化学家和物理学家。世界上第一个
两次获得诺贝尔奖的杰出科学家。她
不仅是位品德高尚的人, 而且还是个
爱国者。她热爱她的事业和家庭胜过
金钱……

1. A New Toy for Curie's Daughter

居里女儿的新玩具

Marie Curie, in a simple, dark evening dress, glanced down the long banquet table. The English ladies seated between the gentlemen at the dinner wore such beautiful jewels that Marie could not take her eyes off them.

But, although Marie herself wore no jewelry, everybody else's eyes were on her. She and Pierre¹ were guests of honor at this banquet. They had come to England at the invitation of the Royal² Institution. This important group of scientists had asked Pierre Curie to give them a lecture on radium³.

The lecture had been a big success. And now everyone in London wished to meet Professor and Madame Curie and entertain⁴ them at parties and dinners.

Marie turned to Lord Kelvin, an old friend and fellow scientist, who was seated beside her. "Everyone is so kind," she said to

玛丽·居里身着深色简朴的晚礼服，扫视了一下那张长长的餐桌。英国的女士们与先生们交叉而坐，满身珠光宝气，玛丽看得都入了神。

可是，尽管玛丽自己身上没有穿金戴银，但众人的眼光却都集中在她的身上。她与皮埃尔是今天宴会的贵宾。他们是应皇家科学研究院的邀请来到英国的。这群显赫的科学家们邀请了皮埃尔·居里来给他们做关于镭的演讲。

这次演讲十分成功。此刻伦敦的每个人都希望能一睹居里教授和居里夫人的风采并邀请他们参加聚会及宴会。

玛丽扭头转向坐在地旁边的凯尔温勋爵，她的一位老朋友和同行。“大家都太好了”，她对这位长者说道。“我和皮埃尔



the old gentleman. "Pierre and I are not used to having a fuss⁵ made of us. We rarely go out at all. We never seem to have the time.

"I can understand that," Lord Kelvin said, smiling. "But you must remember that you are now a very famous lady. You are the first woman who was ever invited to the sessions⁶ of the Royal Institution. In fact, I would say that right now you are the only famous woman scientist in the world."

Marie looked a little shocked when Lord Kelvin said that. She didn't feel famous and she didn't want to be. It would take too much of her time. She glanced at Pierre.

He had just given a magnificent⁷ talk on radium. Now he was quietly answering the questions of the famous scientists who sat near him. Even in his rusty⁸ black evening clothes, it seemed to Marie that he was the most distinguished⁹ looking man in the room.

In the carriage¹⁰ going back to their hotel, Pierre started to chuckle¹¹.

"What are you laughing at, |

的不习惯人们对我们的大肆宣扬。我们的确很少出门。似乎总没时间。"

凯尔温勋爵笑着说道：“我能理解，可你要记住你现在是位声名远扬的女士了。你是世界上首位被邀请参加皇家科学研究院集会的女士。实际上，我得说你是世界上唯一著名的女科学家。”

听到凯尔温勋爵这么说，玛丽显得有点儿震惊。她并没觉得出名并且也不想出名。这会占用她很多时间。她扫视了一下皮埃尔。

皮埃尔刚刚就有关镭做了一个精彩的讲话。这会儿，他正在平静地回答着坐在他身边的著名科学家们的问題。尽管他的黑色晚礼服陈旧褪色，但在玛丽的眼里他仍是屋内最耀眼的人物。

坐在返回旅馆的车厢里，皮埃尔开始咯咯地笑起来。

“你笑什么，亲爱的？”玛丽

mon cher^{12?}” Marie asked him.

“I saw you looking at the ladies' jewels,” Pierre told her. “I, too, was looking at them. But not with so much admiration as you did. I was playing a little game.”

“I was trying to guess how much money each necklace and bracelet¹³ was worth. And how big a laboratory I could build if I had that much money to spend. And do you know, Marie,” he laughed, “before I knew it, I had a group of buildings as large as the Sorbonne^{14!}”

Marie laughed, too, but she patted his hand tenderly. “Pierre, you must have the laboratory you have wanted for so long,” she sighed.¹⁵ “All these honors are very nice, but we would so much rather have a decent place to work in. Someday we'll get it, won't we?”

“Yes,” agreed Pierre. “I'm sure we will.”

In November, a few months after their return to Paris, Pierre made another trip to London. This time it was so receive the Davy Medal. This great honor had been

问他。

“我看到你在看那些女士的珠宝,”皮埃尔对她说。“我也在看。不过不像你那么羡慕。我在做一个小游戏。”

“我想猜猜每条项链和每只手镯会值多少钱。而且要是我能有那么多钱我将能建个多大的实验室。你知道吗,玛丽,”他笑道,“我会一下子就拥有一群像巴黎大学那么大的大厦。”

玛丽也笑起来,但她轻轻拍着他的手感叹道:“皮埃尔,你一定会有你盼望已久的实验室的,这些荣誉固然不错,可我们的确要有一个像样的工作环境。我们迟早会有的,对吗?”

“是的,”皮埃尔赞同道:“我肯定我们会的!”

到了十一月,即他们返回巴黎的几个月后,皮埃尔又去了一趟伦敦。这次是去接受戴维奖章。这个巨大的荣誉是英国皇家学会授予皮埃尔和玛丽

awarded to Pierre and Marie by the Royal Society of London.

When he came home, Marie and little Irene met him at the door of the apartment. Irene, who had been told that her father was bringing home a prize, danced up and down with excitement.

"Papa!" she cried, after he had lifted her up and kissed her. "Let me see it, let me see it!"

Her father rummaged ¹⁶ in the valise ¹⁷ he had been carrying. "Now where did I put that thing?" he exclaimed. "I'm sure I brought it home with me — I think."

"Is this it, Pierre?" Marie had picked up a rather heavy package that lay under Pierre's hat on the table.

"Yes, that's it." Pierre unwrapped ¹⁸ the package and lifted the leather lid of the case. He held up a heavy gold medal on which were engraved ¹⁹ the names: PIERRE AND MARIE CURIE.

"Why, it's a great big gold penny!" Irene cried. "It's pretty, isn't it, Mé?"

的。

当他回到家时，玛丽和小埃莉尼正在公寓的门口迎接他。埃莉尼得知父亲回家带了奖品，兴奋得手舞足蹈。

“爸爸！”她叫道，爸爸举起她亲了亲。“让我看看，让我看看！”

她的父亲在随身的旅行包里到处翻着。“我把它放哪了？”他叫道。“我肯定亲自把它带回来了——我想是的。”

“是这个吗，皮埃尔？”玛丽拾起桌子上盖在皮埃尔帽子下一个很沉的小盒。

“正是它。”他拿出一枚沉甸甸的金质奖章，上面刻着名字：皮埃尔和玛丽·居里。

“哎，是枚大个儿的金便士！”埃莉尼嚷道。“它很精致，是不是，妈妈？”

"Yes, it's very pretty," Marie answered. "But what on earth will we do with it?"

"Perhaps we could put it on the table here, for a paper weight," Pierre suggested. "Or maybe we could — well — hang it on the wall."

He took up the medal to see how it would look over the mantel²⁰. It slipped out of his hands and fell to the floor with a thud²¹.

Irene darted²² to pick it up and stood feeling the ridges²³ in the engraving. Then, laughing with glee²⁴, she began to roll it along the carpet like a hoop.

A happy smile spread over Pierre Curie's gentle face. "See, Irene loves her new toy," he said to Marie. "So, we have found a use for the medal after all."

"是的，是很精致，"玛丽答道。"可我们用它到底能做什么呢？"

"或许我们可以把它放在这儿的桌子上，当镇尺，"皮埃尔建议道。"要么也许我们——嗯——把它挂在墙上。"

他拿起奖章想看看放在壁炉上怎么样。奖章从他的手中滑了出去，铛的一声摔在地上。

埃莉尼冲过去把它捡起来并摸着凸起的纹路。接着，她一边欢快地笑着；一边地开始在地毯上像滚圈一样地把奖章滚了起来。

皮埃尔·居里温和的脸上现出了笑容，"看，埃莉尼喜欢她的新玩具，"他对玛丽说。"所以，甭管怎样我们把奖章还是派上了用场。"

Portraits of Celebrated Figures

Notes

1. Pierre /pi'eə/ 皮埃尔(玛丽·居里的丈夫)
2. royal /'rɔɪəl/ a. 皇家的; 国王的
3. radium /'reɪdʒəm/ n. (化学) 镭
4. entertain /,entə'teɪn/ v. 娱乐; 助兴
5. fuss /fʌs/ n. 小题大作; v. 使烦扰
6. session /'seʃən/ n. 会议; 集会

7. magnificent /mæg'nɪfɪsnt/ a. 华丽的, 豪华的
8. rusty /'rʌsti/ a. 锈的; 褪色的
9. distinguished /dɪs'tɪŋɡwɪft/ a. 以……著名的
10. carriage /'kærɪdʒ/ n. 马车; 客车车厢
11. chuckle /'tʃʌl/ v. 咯咯笑
12. mon cher /'mʌŋ'ʃer/ (称呼男子用) 亲爱的
13. bracelet /'breɪslɪt/ n. 手镯
14. sorbonne /sɔ:'bɒn/ n. (泛指) 巴黎大学
15. sigh /saɪ/ n. 叹息; 悲泣
16. rummage /'rʌmɪdʒ/ v. 在……里翻找
 ~ out(up) 搜查出
17. valise /və'li:z/ n. 旅行包
18. unwrap /'ʌn'ræp/ vt. 打开; 移去……上的包裹物
19. engrave /ɪn'ɡreɪv/ v. 雕刻; 使牢记
20. mantel /'mæntl/ n. 壁炉架
21. thud /θʌd/ n. 重击声; v. 怦然落下
22. dart /dɑ:t/ v. 投掷; n. 标枪
23. ridge /rɪdʒ/ n. 脊梁; 突起
 the ~ of a hill 山脊
24. glee /gli:/ n. 欢乐, 高兴